Паук и муха

Category: Goşgular,Kitapcy
написано kitapcy | 26 января, 2025
Паук и муха ПАУК И МУХА

Так паук сказал однажды мухе:
«Ты проходишь мимо ежедневно,
А в мой дом ни разу не заглянешь,
Не обрадуешь меня душевно.
Церемониться со мной не надо,
Не чужие мы с тобой как будто.
Поднимись по лестнице, прошу я,
В доме много у меня уюта».

«Я не дура, – муха отвечала, –
То, что ты задумал, мне понятно.
Кто по лестнице твоей взбирался,
Не спускался никогда обратно!»

А паук сказал: «Поверь мне! Душу
Ты от подозрения очисти.
Для тебя одной теперь стараюсь,
Не ищу я никакой корысти.
Будь моею гостьей долгожданной,
Причинять не надо мне обиду.
У меня – хороший дом и прочный,
Не смотри, что неказист он с виду.
У меня – пуховые постели,
На дверях, на окнах – занавески,
Кружева роскошные повсюду,
Зеркала соперничают в блеске».

«Нет, – сказала муха, – не войду я,
У тебя совсем иные цели.
Никогда потом не просыпался
Тот, кто на твоей заснул постели!»

Тут паук подумал: «Что мне делать?
Муха не глупа, скажу по чести!
Может быть, мне лесть поможет? В мире
Все становятся рабами лести!»
«О прекрасная, — сказал он мухе, —
Ярким вы сверкаете алмазом.
Кто хоть раз на вашу прелесть взглянет,
Потеряет сон, покой и разум.
Вы украшены блестящим гребнем,
Вы — блаженство для души и плоти,
Вы — стройны, нарядны и при этом,
Пролетая, сладостно поете!»

Эта речь была приятна мухе:
«Не боюсь я, ибо мыслю здраво.
Неприлично огорчать знакомых,
Отказаться не имею права».
Так сказав, от льстивых слов растаяв,
В паутинный дом влетела муха.
Высосал ее паук тотчас же,
И голодное набил он брюхо.

• Гора и белка

Гора сказала белке: «Ты горда,
А лучше б утопилась со стыда.
Такая крохотная, а туда же —
И кружится, и веселится даже!
Ничтожество — зато какая спесь!
Безмозглая — а с умным спорит здесь!
Тебе со мной сравниться разве можно?
Ты пред моим величьем так ничтожна!
Иль впрямь ты возомнила, что мудра,
Что значишь ты не меньше, чем гора?»

«Попридержи язык, — сказала белка. —
Ты велика, а рассуждаешь мелко.
Ну что ж, в тебя я ростом не пошла,

Зато и ты, как белка, не мала.
Предметов и существ на свете много,
Величина дается нам от бога.
Твою главу он поднял до светил,
Меня по веткам прыгать научил.
Недвижна ты, хотя и величава,
А в этом свойстве мало толку, право!
Ты мне своим величьем не грози, —
Попробуй-ка орешек разгрызи!
Достойны жить все виды, все породы,
И нет ничтожных в мастерской природы!»

• Корова и коза

Зеленый луг дышал весной,
Земля сияла новизной,
На западе и на востоке,
Шумя, сбегали с гор потоки.
Расцвел гранат, расцвел инжир, —
О, как хорош весною мир,
И пенье птиц, и листьев лепет,
И ветерков прохладных трепет!
Коза (я сам не знаю — чья)
Траву щипала у ручья,
Но вдруг, окинув местность взглядом,
Заметила корову рядом.
Поклон отвесив ей сперва,
Учтиво молвила слова:
«Как чувствуешь себя, сестрица?»
А та: «Спасибо… Что таиться?
Мне опротивел белый свет,
Терплю я столько мук и бед.
Ну, что за участь, право слово!
Живу и мучусь, право слово!
Велик аллах в своих делах,
Но счастья не дал мне аллах.
Меня судьба терзает алая,

Пощады к беднякам не зная.
Неблагодарен человек, –
Не связывайся с ним вовек!
Никак не угодишь злодею:
Продаст, как только похудею,
А дам чуть меньше молока, –
Рассердится наверняка!
А ведь его семье здоровье
Дарует молоко коровье!
Я вместо блага вижу зло, –
О, боже, как мне тяжело!»
«Не вправе ты роптать, корова.
Тебе отвечу я сурово,
Хоть колет истина глаза, –
Сказала честная коза. –
Мы дышим воздухом чудесным.
А кто нам, тварям бессловесным,
Дал во владенье этот луг
И все, что здесь цветет вокруг?
Покой, свобода, зелень, влага –
От человека эти блага!
Не он ли, беззащитных, нас
От смерти и от горя спас?
В лесу опасности сокрыты,
В лесу ты не найдешь защиты.
Должна не жаловаться впредь,
А с благодарностью смотреть
На человека постоянно:
Он – счастья твоего охрана».
Поняв, что человек – ей друг,
Корова устыдилась вдруг.
И, взвесив то и это слово,
Сказала про себя корова:
«Коза, хотя она мала,
Совет хороший мне дала».

Перевел С.Липкин.

• Птица и светлячок

Был вечер весенний. На пышное дерево сев,
Беспечная птица твердила свой звонкий напев.

Заметила вдруг: заблестел на земле огонек,
Спустилась и видит – ползет по траве светлячок.

Сказал светлячок: – О певунья! Коль хочешь – смотри.
Но жадный и хищный свой клюв на меня не вострі.

Не тот ли, кто розе ее аромат даровал,
Тебе – твой напев, мне – мой светлый наряд даровал?

Пускай не пою, в голубых небесах не парю,
Средь маленьких тварей Синаем святым я горю.

Отрада для слуха – беспечное пенье твое,
Отрада для взора – живое горенье мое.

Твое назначение – в небе резвиться и петь,
Мое – на земле пресмыкаться, страдать и гореть.

Подарен природою голос пленительный твой,
Подарен природой и блеск удивительный мой.

Так разные формы сопутствуют разной судьбе:
Мне – боль и горенье, а радость и пенье – тебе.

Но горе и радость везде в равновесье найдешь,
Меня ты убьешь – и гармонию мира убьешь.

Ведь горе и радость, а значит, паденье и взлет,
Извечно в единый сливаются круговорот.

Меня умертвишь – и нарушишь гармонию ты,
Померкнет весна, и в саду потускнеют цветы.

Перевел С.Северцев Goşgular